

# 中國非遺何以閃耀世界舞台？

## ——專訪英國漢學家蒲華杰

中新社倫敦3月2日電 多年來，英國漢學家蒲華杰從事中國文學翻譯工作，從《孫子兵法》開始，陸續翻譯多部中國古典及現代文學作品，包括《道德經》《詩經》等，也是《中國共產黨簡史》英文版的主要譯者。蒲華杰還曾親身參與中國申遺工作。近日，蒲華杰接受中新社「東西問」專訪，分享他對中國非遺的觀點與體悟。

現將訪談實錄摘要如下：

中新社記者：在中國春節期間，英國倫敦眼點亮「中國紅」，特拉法加廣場舉行盛大新春慶典，多個地標建築區域開展花車巡遊，您如何看待英國本地透出的濃濃中國年味？

蒲華杰：英國人熱衷於各類節日，而中國新年是為數不多在這裡獲得廣泛關注的外國節日之一。自20世紀80年代以來，倫敦唐人街便開始慶祝這一節日，英國各地小學都有教授有關春節的知識。儘管中英關係在過去兩個世紀裡起伏，但英國人對中國傳統文化一直情有獨鍾，而中國新年融合了這種情懷背後的許多元素：神話傳說、色彩繽紛的裝飾、春聯、舞獅，當然還有美食。我認為，新一輪慶祝活動的意義在於其隱含的信息，即古老的傳統並不祇是為了慶祝而慶祝，而在這個不斷變化的時代仍然處於核心位置，仍然是當代中國文化生活中充滿活力的一部分。這反映出傳統文化的重要性，它歷經千年而不衰。

中新社記者：2024年，中國申報的「春

節——中國人慶祝傳統新年的社會實踐」通過評審，列入聯合國教科文組織人類非物質文化遺產代表作名錄。您認為中國春節為何能成為人類非物質文化遺產的代表？

蒲華杰：我認為春節的普世意義主要體現在兩方面。首先，它是中國傳統文化的代表。中國擁有歷史悠久、連續傳承的文明體系。儘管幾千年來中國文明發展並非一帆風順，但這些挑戰恰驗證了它的韌性。許多起源于新石器時代的信仰體系、藝術和設計元素至今在當代中國依然清晰可見，幾乎未曾改變，而春節正體現了其中許多方面。其次，春節的慶祝活動在社會層面同樣具有重要意義，它強調家庭的重要性。每年有無數人在同一時間返鄉，這種大規模的人口流動，生動展示了當今中國所特有的、良性的、自發的社會凝聚力。

中新社記者：作為中華民族的文化瑰寶，非物質文化遺產是中國瞭解歷史、回望過去的窗口，也是連接不同文明、增進各國友誼的堅實紐帶。目前，中國有40多個項目列入聯合國教科文組織非物質文化遺產名錄、名冊，總數居世界第一。您如何評價？

蒲華杰：西方人普遍對中國的歷史、地理和文化知之甚少，因此，中國有40多個項目列入聯合國教科文組織非物質文化遺產名錄、名冊，具有重要意義。非物質文化遺產名錄中，中國元素的數量之多，不僅清楚地表明了中國對其文化歷史的自豪感，也表明了這些元素對國家持續提供的價值和貢獻。

通讀這份名錄，有兩件事躍然紙上：一是少數民族元素的數量多，表明了少數民族貢獻的重要性；二是許多項目對世界文明作出重要貢獻，如蠶桑、針灸、太極拳，還有茶文化。我深知申遺過程多麼嚴苛。擁有如此多項目，是對中國在最高水平上保護和傳播中國傳統文化的有力印證。

中新社記者：您親身參與了中國哪些項目申遺，具體承擔哪些工作？

蒲華杰：「北京中軸線——中國理想都城秩序的傑作」（簡稱「北京中軸線」）2024年7月正式列入《世界遺產名錄》。我直接參與了項目申報工作。世界遺產申請必須用英文進行，我是翻譯團隊中的一員，負責處理需要提交並不斷完善的大量資料。從2021年參與該項目，直至2024年成功獲批，我非常欽佩中國的研究人員和整理人員，他們收集了大量極為詳盡的資料以支持申請，然後將這些資料簡潔又令人信服的提交報告。從翻譯角度來看，我認為這是一個非常有趣的過程，因為它不僅考驗了我的中文和中國文化知識——我需要引用公元前的中國古典原文，還對我的英語技能提出挑戰——既要保留所有基本信息，又要以最易讀的形式呈現給聯合國教科文組織。

中新社記者：在參與申遺工作中，有哪些事情印象較深？

蒲華杰：2024年9月，我去中國西安和北京參加會議。利用在北京的機會，我走完了北起鐘鼓樓、南至永定門的中軸線。由於

年歲已高，這段路程我用了兩天時間完成，帶著從申請過程中瞭解到的所有信息，我以新視角參觀了這座城市中曾自認為熟悉的部分，並瞭解了我從未到過的其他部分，尤其是南段。

如果要挑選印象較深的幾個亮點，我會選擇三個地方：一是萬壽橋，這裡濃縮了從元代大都到現代北京的整個城市歷史，祇需一瞬間，你就能感受到幾個世紀以來這裡所有活動的軌跡。二是天橋，看它從明清時期延續至今，作為表演藝術中心的作用。三是先農壇，建築宏偉，且相比北京其他主要景點，人流稀少。

我在北京一直有回家的感覺。如今，在為其文化歷史作出一點小貢獻後，我感覺這裡就像是真正的第二故鄉。

中新社記者：從古老的民歌、傳統的舞蹈，到精巧的手工藝、源遠流長的節日節慶，中華民族創造了絢麗多彩的非物質文化遺產。從非遺角度出發，中國未來如何為世界文化多樣性貢獻更多色彩？

蒲華杰：顯然，中國在這方面潛力巨大。就我個人經驗而言，鼓勵遊客、學者和學生親自來現場體驗這些文化元素，無疑是傳播文化以及促使整個國家被理解的最佳方式。

我曾深切體會到，一旦人們真正來到中國，那些對中國根深蒂固的誤解很快就會被共情和真誠的好奇取代。所以，對於年輕一代和老一輩來說，或許需採取不同方式。

## 王潤澤：「劉平國治關亭誦」石刻有何獨特價值和意義？

中新社烏魯木齊2月27日電 在新疆拜城縣境內，漢朝西域長史府下屬龜茲左將軍「劉平國治關亭誦」石刻保留至今。東漢永壽四年，劉平國率隊修建亭障，刻石記錄功績。該石刻如何彰顯民族團結和漢王朝管轄的重要性？對於研究東漢晚期漢王朝對西域治理模式有著怎樣的作用？對促進東西文化交流有哪些貢獻？對國際學術界理解漢代西域的歷史和文化有何啟示？中新社「東西問」近日就此專訪新疆社會科學院歷史研究院助理研究員王潤澤。

現將訪談實錄摘要如下：

中新社記者：「劉平國治關亭誦」石刻對於研究東漢晚期漢王朝對西域治理模式有著怎樣關鍵的作用？它在哪些方面補充了後人對當時治理細節的認識？

王潤澤：由於傳世文獻中關於東漢晚期漢王朝對西域治理的記載缺失，研究者對東漢晚期漢王朝在西域的治理模式缺乏清晰的認識。「劉平國治關亭誦」記錄了東漢晚期西域長史府下屬龜茲左將軍劉平國修築亭障的歷史事件。石刻中的銘文不僅頌揚了劉平國興建亭障的功績，而且反映了東漢晚期漢王朝對西域行使管轄權的事實。

具體來說，石刻在以下幾個方面補充了後人對當時治理細節的認識：首先，它證明了東漢晚期西域長史府仍有能力組織修建烽燧亭障，以稽查過往行人商旅，維護交通線路安全，這是漢王朝有效治理西域的重要體現。其次，石刻中提到的東漢王朝年號及正朔為代表的政治標誌，反映了當時西域對漢王朝政治文化的接受和認同，進一步證明了漢王朝對西域的政治影響力。最後，石刻還記錄了參與修築亭障的工匠來自不同的民族，包括漢人、羌人等，反映了漢代新疆各民族共同開發邊疆的歷史事實。

中新社記者：從石刻內容中各族人民共同參與建設亭障這一史實來看，這種民族交往交流交融的模式對當時西域的經濟和文化發展產生了哪些深層次影響？

王潤澤：從經濟發展角度看，石刻內容展現出多民族共同參與開發與建設新疆地區的歷史事實。亭障的修建為東漢王朝在西域的經營提供了堅實的支持，確保了絲綢之路的暢通，推動了西域與中原地區及中亞、西亞等地的經貿往來。

從文化發展角度看，多民族的交往交流交融促進了西域文化的多元化發展。各族人民在共同勞動和生活中相互學習、相互借鑒，使得西域地區的文化變得更加多元和豐富。漢族的農耕文化、羌族的遊牧文化，以及龜茲文化等，在不斷地交流和碰撞中實現了融合與創新，共同塑造了獨具魅力的西域文化。這種文化的交流與融合不僅極大地豐富了西域地區的文化內涵，還促進了各民族之間的文化認同和團結，為西域地區的穩定與長遠發展奠定了堅實而深厚的基礎。

中新社記者：石刻中的紀年問題顯示出龜茲與東漢都城在信息傳遞上的時滯，這一現象在研究漢王朝與西域地區的政治聯繫中有何特殊意義？對於理解當時西域對中原文化的認同過程有何新的啟示？

王潤澤：劉平國石刻的紀年差異，從側面揭示了東漢晚期中央與西域地區之間信息傳遞的效率問題，這主要受地理和交通等因素的制約。同時，它也反映了西域各族人民對東漢王朝治理西域的認同程度。在研究漢王朝與西域地區的政治聯繫時，這種時滯現象表明中央政權對西域地區的實際控制力和影響力並非即時和全面的，而是受到多種因素的制約，包括地理距離、交通條件及信息傳遞手段等。這種時滯可能導致政策執行上

的延遲或偏差，進而影響中央政權對西域地區形勢的準確判斷。

此外，這一現象也為理解當時西域對中原文化的認同過程提供了重要啟示。儘管信息傳遞存在時滯，但西域地區的民眾依然通過各種渠道接觸和學習中原文化，這種文化的傳播和接受並非完全依賴於官方的信息傳遞系統。

文化認同並非一蹴而就，而是長期互動、逐漸深化的結果。這一動態過程不僅揭示了西域與中原在政治、經濟、文化等多方面的緊密聯繫，它既涵蓋了官方的政治聯繫和制度推廣，也包括了民間的文化交流和自發學習。這種認同過程體現了西域地區人民對中原文化的尊重和嚮往，也促進了西域文化與中原文化的融合與創新。

中新社記者：石刻內容彌補了傳世文獻對東漢晚期西域治理記載的缺失，應如何更全面地梳理這一時期西域治理的完整脈絡？石刻在其中扮演了怎樣的角

王潤澤：為了更全面地梳理東漢晚期西域治理的完整脈絡，需要結合多種考古發現和文獻資料綜合研究。包括石刻、墓葬、遺址等。

石刻內容作為重要的歷史記錄，提供了關於東漢晚期西域治理的寶貴信息。這些石刻有官員任命、軍隊駐紮、邊防設立、戰爭勝利等。它們不僅彌補了傳世文獻的不足，還揭示了當時西域治理的實際情況。實際上，即使是在東漢晚期，漢王朝在國力衰退的背景下，西域長史府、戊己校尉等機構，依然能夠保持著對西域的管轄和治理，維持邊疆地區的穩定和發展。石刻不僅記錄了當時的歷史事件和人物活動，還傳遞了漢王朝的邊疆治理思想和價值觀念。

此外，墓葬和遺址的發現也提供了豐富

的歷史信息。通過墓葬中的隨葬品、墓葬結構及遺址中的建築遺跡、生產工具等，可推斷出當時人們的生活方式、社會結構及經濟發展水平。

在綜合以上各種資料的基礎上，也就能更全面地梳理出東漢晚期西域治理的完整脈絡。

中新社記者：如何向大眾更好解讀「堅固萬歲人民喜，長壽億年宜子孫」這句石刻內容所蘊含的價值？它對現今維護民族團結和邊疆穩定有何具體意義？

王潤澤：這句石刻內容反映了古代新疆地區人民對於和平、穩定生活的嚮往和追求。體現了古代人民對於國家長治久安、人民幸福安康的美好願景。

這句石刻內容強調了團結和穩定的重要性。在當今社會，維護民族團結和邊疆穩定依然是新疆乃至全國的重要任務。這句話提醒我們，祇有團結一致，才能實現長久的和平與繁榮。

中新社記者：石刻所處的博孜剋日格溝口是絲綢之路的重要通道。這條古道在絲綢之路貿易和文化交流中扮演了什麼樣的角色？石刻對國際學術界理解漢代西域的歷史和文化有何啟示？

王潤澤：博孜剋日格溝口不僅是古代商旅和使節往來的必經之路，促進了商品、技術和思想的交流，還見證了東西方文化在此交匯融合的輝煌歷史。它作為東西方文化交流的橋樑，使得不同地區的文化、宗教和藝術得以相互傳播和影響。例如，佛教從印度傳入龜茲石窟，就是通過絲綢之路實現的，而克孜爾石窟就是這一文化交流的重要產物。這些石窟的開鑿和壁畫創作，不僅吸收了印度等西來文化的元素，還融入了當地民族的文化特色，成為東西文化交融的典範。

### 蔡型廉型恆型成捐 永中校友會福利

旅菲永寧中學校校友會訊：本會理事蔡型廉學長，常務理事蔡型恆，型成學長令慈蔡李紅絹老伯母，於二〇二五年二月四日下午二時三十分，壽終於崇基醫院，享壽積閱壹佰高齡。寶婺星沉，軫悼同深。出殯之日，白馬素車，極其哀榮。

蔡型廉，型恆，型成三位學長孝思純篤，守制期間，不忘慈善公益，特捐菲幣貳

萬元，作為本會福利用途，仁風善舉，殊堪嘉許，特藉報端，予以表揚，併申謝忱。

### 蔡型廉，型恆，型成捐 永中校董會福利

旅菲永寧中學校校董會訊：蔡型廉鄉賢，本會董事蔡型恆，型成鄉賢令慈蔡李紅絹老夫人，於二〇二五年二月四日下午二時三十分，壽終於崇基醫院，享壽積閱壹佰高齡。寶婺星沉，軫悼同深。出殯之日，白馬素車，極其哀榮。

蔡型廉，型恆，型成三位鄉賢孝思純篤，守制期間，不忘慈善公益，特捐菲幣貳萬元，作為本會福利用途，仁風善舉，殊堪嘉許，特藉報端，予以表揚，併申謝忱。

### 蔡奕碧逝世

旅菲永寧中學校校友會訊：本會婦女主任蔡玲玲學姐令尊蔡奕碧老伯父（石獅永寧小街漢林樓）動於二〇二五年二月二十八日下午六時壽終正寢，享壽八十有七高齡，哲人其萎，軫悼同深。現停柩於計順市亞蘭禮查大街聖國殯儀館（SANCTUARIUM 102-ROSE GARDEN）靈堂。擇訂三月六日（星期四）上午十時出殯，火化於聖國聖樂堂。

本會聞耗，經派員慰唁其家屬，勉其節哀順變。並擇訂於三月五日下午七時三十分，在其靈前舉行獻花祭禮，以表哀悼，而盡窗誼。

### 張吳菁娥逝世

僑中五九高山燈級友會訊：本會級友張府吳菁娥學姊，即故僑商張掌湖老先生令先德配，亦即僑商張迺敏，迺仁，迺士賢昆玉令慈，不幸於二〇二五年三月一日下午一時卅一分，壽終於岷市U S T醫院，享壽九十高齡，雁行失序，軫悼同深，現停柩於計順市亞蘭禮查大街聖國殯儀館二樓二〇一號靈堂，爰訂於三月六日（星期四）下午四時出殯，在聖國聖樂堂火化。

本會會聞，謹藉報端載訊週知，表達軫念之情，並致相應儀禮。

### 張掌湖遺孀逝世

和記訊：故僑商張掌湖令德配，張

府吳太夫人諡菁娥，亦即僑商張迺敏，迺仁，迺士賢昆玉令慈，不幸於二〇二五年三月一日下午一時三十一分壽終於UST醫院，享壽九十高齡。寶婺星沉，軫悼同深。現停柩於計順市亞蘭禮查大街聖國殯儀館（SANCTUARIUM 201-GLADCOLUS）靈堂，擇訂三月六日（星期四）下午四時出殯，火化於聖國聖樂堂。

### 楊振耀遺孀逝世

和記訊：故僑商楊振耀令德配，楊府柯太夫人諡培治（漳州龍溪碧湖社）亦即楊睦雄，睦肯，“睦龍”，睦康令慈，不幸於二〇二五年二月廿八日下午三時四十七分壽終內寢，享壽積閱九十有七高齡。現停柩於計順市亞蘭禮查大街聖國殯儀館（SANCTUARIUM 301-GUMAMELA）靈堂，擇訂於三月六日（星期四）上午十時出殯安葬於巴蘭玉計岷里拉紀念墓園之原。

### 蔡玲玲丁憂

菲律賓永寧鎮聯鄉總會、商會訊：本會副秘書長蔡玲玲鄉賢令尊蔡奕碧老伯父（石獅永寧小街漢林樓）動於二〇二五年二月二十八日下午六時壽終正寢，享壽八十有七高齡，哲人其萎，軫悼同深。現停柩於計順市亞蘭禮查大街聖國殯儀館（SANCTUARIUM 102-ROSE GARDEN）靈堂。

擇訂三月六日（星期四）上午十時出殯，火化於聖國聖樂堂。

本會聞耗，經派員慰唁其家屬，勉其節哀順變。並擇訂於出殯前夕，在其靈前舉行獻花祭禮，以表哀悼，而盡窗誼。

## 訃告

### 張吳菁娥

逝世於三月一日  
現停柩於計順市亞蘭禮查大街聖國殯儀館（SANCTUARIUM 201-GLADCOLUS）靈堂  
出殯於三月六日下午四時

### 楊柯培治

（漳州龍溪碧湖社）  
逝世於二月廿八日  
現停柩於計順市亞蘭禮查大街聖國殯儀館（SANCTUARIUM 301-GUMAMELA）靈堂  
出殯於三月六日上午十時

### 唐炯輝

逝世於二月廿五日  
現停柩於計順市亞蘭禮查大街聖國殯儀館（SANCTUARIUM 302-CATTLEA）靈堂  
出殯於三月三日上午九時

## 流芳百世